

# МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

## ДОГОВОР

№ 1710

Днес, 06.12.2012г., в гр. София, между Министерството на външните работи, със седалище в гр. София - 1113, ул. "Александър Жендов" № 2, представлявано от ВЕСЕЛИНКА ДЕЧЕВА, началник отдел „Административно обслужване на гражданите“ в дирекция “Консулски отношения” на Министерство на външните работи на Р България, определена с Заповед № КОА 95-00-344 от 24.08.2012 г. да подписва договори за извършване на официални преводи на документи и други книжа от името на МВнР, наричано по-долу ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна и от друга страна, фирма "Индикт" ЕООД, регистрирана в Агенцията по вписванията с ЕИК:131389935, със седалище и адрес на управление: 1504- гр.София, ул. "Георги Пеячевич" №58, бл. 15, вх. А, ет. 2, ап. 3, представлявано и управлявано от СВЕТОСЛАВ ВАЛЕНТИНОВ АРСЕНИЕВ с ЕГН-6405206242, наричано по-долу ИЗПЪЛНИТЕЛ, се сключи настоящият договор за следното:

Чл.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема, в съответствие с изискванията на настоящия договор, да извършва официални преводи на документи и други книжа от български на чужди езици, и от чужди на български език.

Чл.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осъществява контрол за законосъобразното легализиране, удостоверяване и оформяне на превежданите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и книжа, в съответствие с изискванията на чл.4, точка 1 от настоящия договор.

Чл.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ проверява и контролира оформянето на превода, проверява дали са налице всички необходими реквизити на извършваните от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в съответствие с изискванията на настоящия договор, без да носи отговорност за съдържанието на превода.

### ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва следните изисквания:



ДИРЕКЦИЯ ЗА КОНСУЛСКИ СЪВЕЩАВАНИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

1. Официални преводи на документи и други книжа се извършват само ако документите и книжата предварително са оформени и снабдени с оригинални заверки, удостоверявания и легализации съгласно изискванията на глава втора от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа (Обн. ДВ, бр.73 от 12.09.1958 г., последно изм. ДВ, бр.103 от 25.12.1990 г.), Конвенцията за премахване на изискването за легализация на чуждестранни публични актове (Обн. ДВ, бр.45 от 11.05.2001 г.) или разпоредбите на сключените от Р България договори за правна помощ, предвиждащи освобождаване на документите от легализация.

2. Преводите трябва да предават дословно вида, атрибутите и цялото съдържание на превеждания документ, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания, като не се допуска наличие на елементи на национален флаг и герб. Задължително се описва вида и се превежда пълното съдържание на всички допълнителни текстове, удостоверявания, заверки и легализации върху превежданите документи и книжа.

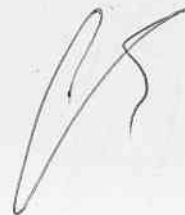
3. Преводите трябва да бъдат само в оригинал, отпечатани на принтер или електронна машина, на хартия формат А4, едноцветно отпечатани, като първата страница от превода е на фирмената бланка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Всички страници на превода трябва да бъдат номерирани, парафирани от преводача и поставен фирмения печат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В края на превода задължително се изписва на български или на съответния чужд език следният текст: "Подписаният/ата ..... удостоверявам верността на извършения от мен превод от ..... език на ..... език на приложения документ ..... (описва се вида на документа и неговите атрибути - №, серия, дата, съдържащи се заверки и удостоверявания). Преводът се състои от ..... стр. Преводач: .....(подпис)". Под подписа или след него се изписват трите имена на преводача и се подпечатва с фирмения печат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Имената и подписа на преводача следва да бъдат непосредствено след края на текста без да се допуска да бъдат на отделна страница или да има празни полета;

4. Преводите следва да бъдат свързани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

5. След декларацията на преводача да бъде предвидено място за полагане на стикера за заверка и за залепване на необходимите държавни таксови марки.

#### Чл. 5

1. Преводите се извършват само от преводачи, посочени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в специален списък, съгласуван и одобрен от



ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, който е неразделна част от настоящия договор. Списъкът се оформя във вид на таблица, която съдържа пореден №, трите имена на преводача, неговият ЕГН, работните езици и подписа на преводача.

2. За всеки преводач, посочен в списъка, се прилагат:

а/ оригинална декларация на преводача за неговата отговорност по НК за достоверността на извършваните преводи, с нотариална заверка на подписа. В декларацията трябва да се съдържат личните данни на лицето, адреса, вида и № на документа за езиково образование и/или квалификация, наименованието на фирмата, за която работи. В отделен абзац на същата декларация се изписва текста: "Декларирам, че извършваните от мен преводи ще подписвам по следния начин .....", като се полага и образец от подписа.;

б/ заверено копие от документа за завършено езиково образование и/или за вида и степента на придобитата езикова квалификация;

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да включва в списъка на своите преводачи и да възлага извършването на преводи само на дееспособни физически лица, които са български граждани или чужденци, с право на постоянно пребиваване в Република България, и притежават степен "владееене" на съответния чужд език. Степента "владееене" на езика се установява чрез представяне на копия от следните документи:

а/ заверено копие на диплома за завършено висше образование по съответния език с общ успех от дипломата не по-нисък от много добър 4.50 ;

б/ втора специалност по съответния език от завършено висше образование ;

в/ заверено копие диплома за завършено висше образование или следдипломна квалификация, за която при постъпването се изисква владееене на езика, и завършена с диплома или дисертация на съответния език, с общ успех от дипломата не по-нисък от много добър 4.50.

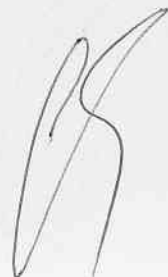
Дипломите от чужди университети се разглеждат само след легализация в МОМН;

г/ заверено копие на диплома за завършена езикова гимназия в България или училище в друга държава, с чийто език кандидатства преводача, с успех не по-нисък от много добър 4.50;

Дипломите от чужди училища се разглеждат само след легализация в МОМН;

д/ заверено копие диплома за завършено висше образование по специалности, при които се полага държавен изпит по чужд език, ако оценката не е по-ниска от много добър 4.50;

е/ заверено копие на международно признат сертификат за степен на владееене на езика, както следва:



- английски език – TOEFL; ESU 6,7, 8 & 9; Pitman – Higher Intermediate & Advanced; IELTS – 6,7,8 & 9] UCLES – CAE & CPE; UCLES RSA (CCSE) 3 & 4; Oxford-Higher & Diploma; ARELS-Higher; Trinity 10,11 & 12; LCCI SEFIC-Intermediate & Advanced, а също така приравнените към тях американски тестове;

- Френски език – DELF (последно ниво), издаден от френските културни институти в чужбина;

- Испански език – DELE SUPERIOR;

- Немски език – ZMP, издаден от Гьоте Институт;

За останалите езици се признават международно признати сертификати, равняващи се на степен „владеене” на съответния език по общо европейската езикова рамка отговарящ на ниво C2;

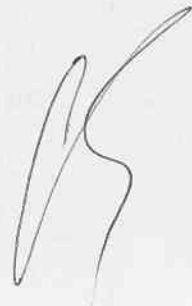
ж/ при представяне на диплома от чужденец, освен степента на „владеене” на съответния език, от и на който ще извършва официални преводи е необходимо да бъде представен и документ удостоверяващ владението на български език;

з/ При настъпили промени или разлики във фамилното име в дипломата с това в декларацията, в следствие на сключен граждански брак или развод, е необходимо да бъде предоставена нова декларация с името, с което лицето е регистрирано по лична карата и ще подписва направените от него преводи.

Чл. 6. При промяна в списъка (заличаване или добавяне на нови преводачи) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен, в 3-дневен срок преди промяната да влезе в сила, да съобщи писмено това на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Съобщението трябва да бъде на фирмена бланка, с посочен номер и дата на сключения договор, като към него се приложи списък и документи за новите преводачи, съгласно изискванията на предходния член;

Чл. 7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен, ежегодно да представя в табличен вид актуализиран списък с работещите към фирмата преводачи, както и актуални образци от подписите им;

Чл.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен, в 3-дневен срок от настъпване на събитието, да съобщи писмено на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промените в състоянието на фирмата (вид на дружеството, регистрации, начин на управление и представителство, седалище и адрес на управление), като предостави копия от документите, удостоверяващи тези факти. Същото задължение ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има и при промяна на бланките и печата на фирмата;



Чл. 9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да разполага с оборудван офис, стационарен телефон, факс, компютри, принтери, интернет достъп и електронна поща; (влиза в сила от 01.07.2013г.)

Чл. 10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да има назначени на постоянен трудов договор поне двама служители с филологическо образование, като представи и необходимите доказателства за това. (влиза в сила от 01.07.2013г.)

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да има разработена система за контрол на качеството на предоставяните услуги по международните европейски стандарти EN 15038, като представи необходимите документи за това до 01.07.2013 г.

### ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да оказва методическо ръководство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ относно коректното извършване на преводите, както и да дава разяснения за изискванията и начина на оформяне на превежданите документи и книжа.

2. Своевременно и в разумни срокове да информира ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, чрез поставяне на съобщения на информационните табла в своето седалище и в Интернет-адреса на Министерството на външните работи, за предстоящите или настъпили нормативни промени относно изискванията за оформяне на превежданите документи и на преводите.

### НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И САНКЦИИ

Чл.13. При констатиране на извършени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводи, които неотговарят на изискванията на чл. 4 и чл.5 от настоящия договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може едностранно да прекрати неговото действие, чрез писмено уведомление, изпратено с обратна разписка и известие за получаване на адреса на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочен в този договор.

Чл.14. При констатиране на три случая на некоректно изпълнение на някоя клаузите на настоящия договор, се пристъпва към автоматично прекратяване на договорните отношения.

### ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.15. Настоящият договор се сключва за срок до 31 декември 2013 г. и влиза в сила от 01.01.2013г. Действието му се продължава автоматично до 31 декември на всяка следваща година, ако една от договарящите страни не



уведоми с писмено предизвестие другата за неговото прекратяване, не по-късно от 30 дни преди изтичането на посочения срок. Уведомлението се изпраща с обратна разписка и известие за получаване на адреса на всяка от страните, посочен в договора.

Чл.16. Като неразделна част от настоящия договор се прилагат следните документи:

1. ЕИК номер ( Единен идентификационен код );
2. Декларация, с нотариална заверка на подписа, от едноличния търговец или от съдружниците в търговско дружество, че по смисъла на Търговския закон не са "свързани лица" с други лица, имащи вече сключени договори за извършване на официални преводи;
3. Образци от бланките и печатите на фирмата, с които ще се оформят извършваните преводи. На фирмената бланка трябва да бъде изписано пълното наименование на търговеца или дружеството, както то е вписано в търговския регистър. Не се допуска бланките да съдържат думите "легализация", "легализиране на документи", "легализирани преводи" или други подобни.
4. Списък на преводачите, работещи за фирмата – във вид на таблица, с електронно изписани имена, която съдържа пореден номер, трите имена на преводача, неговия ЕГН, работните езици и подписа на преводача.
5. Първоначален списък на преводачите и необходимите документи, съгласно изискванията на чл.5 от настоящия договор.

Настоящият договор се сключва на основание чл.2а, ал.2 от Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, и е съставен в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните по него.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

**ВЕСЕЛИНКА ДЕЧЕВА**



ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:

**СВЕТОСЛАВ АРСЕНИЕВ**

